

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 10.01.2026 18:24:11
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf180794f88e415b12f5eb89c28d1f17d139954d31



Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ

УТВЕРЖДАЮ:
Декан факультета лингвистики
_____ / Д.В. Парамонова /
«08» сентября 2025 г.

Рабочая программа дисциплины
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВОТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Укрупненная группа специальностей 58.00.00

Направление подготовки
58.03.01 Востоковедение и африканистика
(уровень бакалавриат)

Направление/профиль:
«Филология стран Азии и Африки»

Форма обучения: очная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка». Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика (уровень бакалавриат) Профиль: «Филология стран Азии и Африки» / Д.В. Парамонова. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 31 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – Направление подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика (уровень бакалавриат) Профиль: «Филология стран Азии и Африки», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), профессиональным стандартом «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403), профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:	к.ф.н., доцент Д. В. Парамонова
Ответственный рецензент:	Научный консультант Института гуманитарного образования и тестирования, доктор филологических наук (Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и переводоведения «02» сентября 2025 г., протокол № 1

Заведующий кафедрой _____ / к.филол.н., Д.В. Парамонова /

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

Раздел 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование требуемых компетенций на основе овладения теоретическими и практическими навыками перевода с английского языка на русский язык.

Достижение указанной цели предполагает решение следующих *задач*:

- обеспечить расширение кругозора личности обучающихся, развитие различных видов памяти, логического мышления и способности самостоятельно осуществлять познавательную деятельность;
- обеспечить формирование межкультурной компетенции, что предполагает ознакомление слушателей с традициями стран изучаемого языка, особенностями коммуникативного поведения в определенных коммуникативных ситуациях;
- обеспечить и развивать формирование лингвистической компетенции, что предполагает совершенствование знаний фонетических, грамматических и лексических норм изучаемого языка, овладение такими композиционно-речевыми формами, как описание, повествование, рассуждение, овладение монологической и диалогической речью;
- выработать у обучающихся умение соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с профессиональной деятельностью;
- выработать у обучающихся понимание задачи и роли перевода как межкультурного посредничества;
- побудить обучающихся к творческому применению полученных знаний в своей профессиональной деятельности;
- выработать у обучающихся умение успешно проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализируя его смысловую структуру и выявляя всю необходимую для перевода информацию;
- выработать у обучающихся владение техническими приемами перевода (трансформациями, добавлениями, опущениями, компрессией, компенсацией), а также приемами прагматической адаптации текста;
- выработать у обучающихся владение письменными (полный и сокращенный) и устными (перевод с листа, абзацно-фразовый перевод) видами перевода с полным соблюдением литературных норм изучаемого и родного языков;
- выработать у обучающихся умение применять свои знания к редактированию и саморедактированию письменных переводов.

Раздел 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
Универсальные компетенции		
ОПК-4	Способен осуществлять анализ профессиональной информации, в том числе выделять содержательно значимые данные из потоков информации в профессиональной сфере и систематизировать их согласно постав-	ИОПК-4.1. Знает основные аспекты межкультурной коммуникации, культурные коды, ценности и нормы поведения в странах изучаемого языка, а также стратегии преодоления межкультурных барьеров.
		ИОПК-4.2. Умеет адаптировать речь и поведение в соответствии с культурными ожиданиями партнёров, переводить не только язык, но и культурный контекст, а также успешно взаимодействовать в поликультурной среде.
		ИОПК-4.3. Владеет навыками эффективного межкультурного и межкультурного диалога: умеет избегать стереотипов, строить доверительное взаимодействие и

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
Универсальные компетенции		
	ленным задачам	представлять как родную, так и иностранную культуру с уважением и точностью.

Раздел 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (английский язык)» изучается в 6,7 и 8 семестре, относится к Блоку Б.1 «Дисциплины (модули)», «Обязательная часть» образовательной программы по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика (уровень бакалавриат), профилю: «Филология стран Азии и Африки».

Раздел 4. Объем (трудоемкость) дисциплины (общая, по видам учебной работы, видам промежуточной аттестации)

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы очная форма обучения

Семестр 6										
з.е.	Итого	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа под руководством преподавателя	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация
4	144			64				71		9 Зачет с оценкой
7 семестр										
8	288			128				151		9 Зачет с оценкой
8 семестр										
4	144			64				44		36 экзамен

Тематический план дисциплины Очная форма обучения

Разделы / Темы	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
----------------	--------	----------------------	----------------------	----------	------------------------	------------------	------------------------------------	-------------

6 семестр								
Тема 1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода			8		9			17
Тема 2. Способы перевода			8		8			16
Тема 3. Единица перевода и членение текста			8		9			17
Тема 4. Виды преобразований при переводе			8		9			17
Тема 5. Переводческая транскрипция и транслитерация			8		9			17
Тема 6. Калькирование			8		9			17
Тема 7. Лексико-семантические модификации			8		9			17
Тема 8. Приемы перевода фразеологизмов			8		9			17
Зачет с оценкой							9	9
Всего часов			64		71		9	144
7 семестр								
Тема 9. Морфологические преобразования в условиях сходства форм			32		38			70
Тема 10. Морфологические преобразования в условиях			32		38			70

различия форм								
Тема 11. Синтаксические преобразования на уровне словосочетания			32		37			69
Тема 12. Синтаксические преобразования на уровне словосочетания			32		38			70
Зачет с оценкой							9	9
Всего часов			128		151		9	288
8 семестр								
Тема 13. Приемы перевода метафорических единиц			16		11			27
Тема 14. Приемы перевода метонимии			16		11			27
Тема 15. Приемы передачи иронии в переводе			16		11			27
Тема 16. Приемы перевода других экспрессивно-выразительных средств			16		11			27
Экзамен							36	36
Всего часов			64		44		36	144

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода	Рассматриваются этапы предпереводческого анализа: определение жанра, стилистики, коммуникативной установки текста, целевой аудитории. Формируется стратегия перевода с учетом особенностей оригинала.
Тема 2. Способы перевода	Изучаются основные способы перевода: дословный перевод, адекватный перевод, свободный перевод, эквивалентный и адаптированный

	ный перевод. Сравнительный анализ их применимости.
Тема 3. Единица перевода и членение текста	Определение понятия единицы перевода. Проблемы членения текста при переводе. Анализ различных подходов к выделению переводческих единиц.
Тема 4. Виды преобразований при переводе	Классификация переводческих трансформаций: лексические, грамматические, семантические и стилистические. Условия и цели применения.
Тема 5. Переводческая транскрипция и транслитерация	Понятие транскрипции и транслитерации в переводе. Принципы передачи имен собственных, географических названий и терминов.
Тема 6. Калькирование	Изучение типов калькирования (лексического, структурного, семантического). Условия допустимости и влияние кальки на качество перевода.
Тема 7. Лексико-семантические модификации	Обзор приемов лексико-семантического преобразования: конкретизация, генерализация, антонимический перевод, компенсация, описательный перевод и др.
Тема 8. Приемы перевода фразеологизмов	Характеристика фразеологических единиц и трудности их перевода. Классификация способов перевода: эквиваленты, аналогии, кальки, описательные переводы.
Тема 9. Морфологические преобразования в условиях сходства форм	Исследование переводческих решений при морфологическом сходстве языков. Трансформации в пределах грамматически сходных категорий.
Тема 10. Морфологические преобразования в условиях различия форм	Анализ случаев, когда различие морфологических систем требует изменений формы и структуры при переводе. Примеры адаптации грамматических категорий.
Тема 11. Синтаксические преобразования на уровне словосочетания	Рассмотрение синтаксических трансформаций при переводе словосочетаний. Модели и приемы перестройки структуры.
Тема 12. Синтаксические преобразования на уровне словосочетания	Анализ переводческих приемов при передаче структуры предложения: членение, объединение, инверсия, эллипсис и др.
Тема 13. Приемы перевода метафорических единиц	Особенности перевода метафор. Сохранение образности, адаптация, замена, нейтрализация метафоры в тексте перевода.
Тема 14. Приемы перевода метонимии	Способы передачи метонимических конструкций, их культурная специфика и трудности эквивалентного перевода.
Тема 15. Приемы передачи иронии в переводе	Трудности передачи иронии. Сохранение коммуникативного эффекта. Контекстуальные, стилистические и культурные аспекты.
Тема 16. Приемы перевода других экспрессивно-выразительных средств	Обзор переводческих решений при передаче эпитетов, гипербола, литот, оксюморонов, аллюзий и других выразительных средств.

**Занятия семинарского типа
(Практические занятия)**

Общие рекомендации по подготовке к семинарским занятиям. При подготовке к работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний. Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия. Работа во время проведения занятия семинарского типа включает несколько моментов: а) консультирование обучающихся преподавателями с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, б) самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Тема 1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода

Вопросы и/или задания

1. Что включает в себя предпереводческий анализ текста?
2. Как определить жанрово-стилистические особенности текста?
3. Почему важно учитывать целевую аудиторию при переводе?
4. В чем заключается стратегия перевода?
5. Какие факторы влияют на выбор переводческой стратегии?
6. Какие трудности могут возникнуть при анализе оригинального текста?
7. В чем разница между локальной и глобальной стратегией перевода?

Тема 2. Способы перевода

Вопросы и/или задания

1. Что такое дословный перевод и в каких случаях он применим?
2. Чем отличается адекватный перевод от эквивалентного?
3. В чем преимущества и недостатки свободного перевода?
4. Что понимается под адаптацией в переводе?
5. Как влияет культурный контекст на выбор способа перевода?
6. Когда допустимо использовать подстрочник?
7. Приведите пример успешного использования каждого способа перевода.

Тема 3. Единица перевода и членение текста

Вопросы и/или задания

1. Что такое единица перевода?
2. От чего зависит выбор единицы перевода?
3. Какие типы единиц перевода выделяются?
4. Как текст делится на переводческие фрагменты?
5. Почему важно учитывать контекст при выборе единицы перевода?
6. Что такое сверхфразовая единица и как она переводится?
7. Как влияет членение текста на качество перевода?

Тема 4. Виды преобразований при переводе

Вопросы и/или задания

1. Какие бывают лексические преобразования в переводе?
2. Что такое грамматическое преобразование?
3. Приведите примеры стилистических трансформаций.
4. Когда необходимо применять семантические преобразования?
5. Что такое компенсация и когда она применяется?
6. Чем отличается замена от опущения?
7. Как определить необходимость трансформации?

Тема 5. Переводческая транскрипция и транслитерация

Вопросы и/или задания

1. В чем разница между транскрипцией и транслитерацией?
2. В каких случаях применяется транскрипция?
3. Как передаются имена собственные на русский язык?
4. Какие трудности возникают при передаче иностранных реалий?
5. Что такое фонетическая адаптация?
6. Приведите примеры транслитерации с английского на русский.
7. Почему важно соблюдать единообразие в передаче имен?

Тема 6. Калькирование

Вопросы и/или задания

1. Что такое калькирование в переводе?
2. Какие типы кальки существуют?
3. Когда калькирование уместно, а когда — нет?
4. Чем опасно чрезмерное использование кальки?
5. Приведите примеры неудачных кальк.
6. Как распознать кальку в тексте перевода?
7. В чем отличие кальки от заимствования?

Тема 7. Лексико-семантические модификации

Вопросы и/или задания

1. Что такое конкретизация и в чем её смысл?
2. Как работает генерализация в переводе?
3. Примеры антонимического перевода.
4. В чем суть описательного перевода?
5. Как работает приём компенсации?
6. Чем модификации отличаются от трансформаций?
7. Как выбрать оптимальный способ модификации?

Тема 8. Приемы перевода фразеологизмов

Вопросы и/или задания

1. Какие виды фразеологизмов вы знаете?
2. Как переводятся устойчивые выражения?
3. Что такое аналог при переводе фразеологизмов?

4. Когда уместно использовать кальку?
5. Примеры описательного перевода фразеологизма.
6. Как сохранить экспрессивность фразеологизма?
7. Какие трудности возникают при переводе идиом?

Тема 9. Морфологические преобразования в условиях сходства форм

Вопросы и/или задания

1. Что такое морфологическое сходство в переводе?
2. Почему сходство форм не всегда означает эквивалентность?
3. Как переводятся времена глаголов при совпадении?
4. Что учитывать при передаче падежей?
5. Как избежать кальки при морфологическом сходстве?
6. Примеры ошибок, связанных с «ложными друзьями переводчика».
7. Когда сохраняется грамматическая структура оригинала?

Тема 10. Морфологические преобразования в условиях различия форм

Вопросы и/или задания

1. В чем заключаются основные грамматические различия между языками?
2. Как переводить категории, отсутствующие в языке перевода?
3. Как компенсировать отсутствие артиклей в русском языке?
4. Что делать при отсутствии соответствующего глагольного времени?
5. Как передаются формы страдательного залога?
6. Почему важна грамматическая адаптация?
7. Примеры преобразований при несоответствии форм.

Тема 11. Синтаксические преобразования на уровне словосочетания

Вопросы и/или задания

1. Что такое синтаксическое преобразование?
2. Как изменить структуру словосочетания при переводе?
3. Что такое перестановка и когда она используется?
4. Примеры замены словосочетания на слово и наоборот.
5. Как сохранить смысл при изменении порядка слов?
6. Когда словосочетание требует грамматической адаптации?
7. Как влияют идиоматические словосочетания на перевод?

Тема 12. Синтаксические преобразования на уровне предложения

Вопросы и/или задания

1. Когда необходимо членение сложного предложения?
2. Как работает приём объединения предложений?
3. Что такое инверсия и как она используется?
4. Когда допустимо опускать части предложения?
5. Примеры пересоздания синтаксической структуры.
6. Что учитывать при адаптации порядка слов?
7. Как грамматические различия влияют на синтаксис?

Тема 13. Приемы перевода метафорических единиц

Вопросы и/или задания

1. Что такое метафора и какова её роль в тексте?
2. Как сохранить образность при переводе метафоры?
3. Примеры буквального перевода метафоры.
4. Когда требуется замена метафоры?
5. В чем опасность утраты метафоричности?
6. Что такое нейтрализация метафоры?
7. Как различать культурно обусловленные метафоры?

Тема 14. Приемы перевода метонимии

Вопросы и/или задания

1. В чем суть метонимии как тропа?
2. Как определить метонимию в тексте?
3. Как она передается в переводе?
4. Когда уместна прямая передача метонимии?
5. Примеры адаптации метонимии в разных культурах.
6. Что делать, если метонимия не имеет эквивалента?
7. Как сохранить экспрессию и точность?

Тема 15. Приемы передачи иронии в переводе

Вопросы и/или задания

1. Что такое ирония и как её распознать?
2. Почему ирония сложна для перевода?
3. Какие лексические средства помогают передать иронию?
4. Примеры перевода ироничных выражений.
5. Как сохранить ироничный эффект?
6. Когда ирония заменяется нейтральной фразой?
7. Какова роль контекста при передаче иронии?

Тема 16. Приемы перевода других экспрессивно-выразительных средств

Вопросы и/или задания

1. Какие выразительные средства наиболее трудны для перевода?
2. Как переводятся гиперболы и литоты?
3. Примеры перевода эпитетов.
4. Как передать аллюзии и культурные реалии?
5. В каких случаях применима нейтрализация?
6. Что делать с оксюморонами в тексте?
7. Как сохранить эмоциональный тон оригинала?

Раздел 5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы бакалавра. Формы самостоятельной работы обучаемых могут быть разнообразными. Самостоятельная работа включает: изучение литературы, веб-ресурсов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

Самостоятельная работа

Наименование разделов/тем	Виды занятий для самостоятельной работы
Тема 1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений,
Тема 2. Способы перевода	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений,
Тема 3. Единица перевода и членение текста	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений,
Тема 4. Виды преобразований при переводе	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений,
Тема 5. Переводческая транскрипция и транслитерация	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений,

Наименование разделов/тем	Виды занятий для самостоятельной работы
Тема 6. Калькирование	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений,
Тема 7. Лексико-семантические модификации	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений,
Тема 8. Приемы перевода фразеологизмов	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений,
Тема 9. Морфологические преобразования в условиях сходства форм	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений,
Тема 10. Морфологические преобразования в условиях различия форм	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений,
Тема 11. Синтаксические преобразования на уровне словосочетания	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений,
Тема 12. Синтаксические преобразования на уровне словосочетания	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений;

Наименование разделов/тем	Виды занятий для самостоятельной работы
	<ul style="list-style-type: none"> - выполнение письменных упражнений и практических работ; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений,
Тема 13. Приемы перевода метафорических единиц	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений,
Тема 14. Приемы перевода метонимии	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений,
Тема 15. Приемы передачи иронии в переводе	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений,
Тема 16. Приемы перевода других экспрессивно-выразительных средств	<ul style="list-style-type: none"> - усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений,

5.1 Темы эссе¹

1. Зачем нужен предпереводческий анализ: стратегия успешного перевода.
2. Свобода и точность: где проходит грань между разными способами перевода?
3. Единица перевода: слово, фраза или текст? Переосмысление границ.
4. Перевод как трансформация: почему без преобразований невозможен качественный перевод.
5. Транскрипция и транслитерация: искусство быть понятым без перевода.
6. Калькирование в переводе: путь к точности или стилистическая ловушка?
7. Лексико-семантические модификации как инструмент смысловой точности.
8. Фразеологизмы в переводе: между дословностью и образностью.
9. Морфологические ловушки: как сходство форм порождает ошибки.

¹¹Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

10. Различие морфологических систем: вызов переводчику или творческая свобода?
11. Словосочетание в фокусе: синтаксические перестройки как способ адаптации.
12. Сложные предложения: структура, стиль и синтаксическая гибкость в переводе.
13. Метафора как зеркало культуры: почему не все образы можно перевести буквально.
14. Метонимия в переводе: передача смысла без потери стиля.
15. Как перевести иронию и не потерять тональность? Лингвистический и культурный аспекты.
16. Художественные средства как вызов: перевод экспрессии, а не только смысла.

Раздел 6. Оценочные и методические материалы по образовательной программе (фонд оценочных средств) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

6.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине

В процессе освоения учебной дисциплины для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные материалы (фонды оценочных средств), представленные в таблице

Индикаторы компетенций в соответствии с основной образовательной программой	Типовые вопросы и задания	Примеры тестовых заданий
ОПК-4 Способен осуществлять анализ профессиональной информации, в том числе выделять содержательно значимые данные из потоков информации в профессиональной сфере и систематизировать их согласно поставленным задачам		
ИОПК – 4.1	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИОПК - 4.2	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИОПК - 4.3	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины

6.2 Примерный перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации экзамену

1. Что включает в себя предпереводческий анализ текста?
2. Как определить жанр и стиль английского текста?
3. Какие факторы влияют на выбор общей стратегии перевода?
4. Как анализируют коммуникативное намерение автора?
5. Как выявить трудности будущего перевода на этапе анализа?
6. Как фоновые знания помогают переводчику?
7. Какие существуют основные способы перевода (полный, сокращённый, адаптированный)?
8. В чём различие между дословным и свободным переводом?
9. В каких ситуациях оправдано использование вольного перевода?
10. Какие способы перевода применяются при работе с реалиями?
11. Как выбрать оптимальный способ перевода в зависимости от типа текста?
12. Что понимается под единицей перевода?
13. Какие уровни единиц перевода выделяют?
14. Как определить границы единицы перевода в английском тексте?
15. Как членение текста влияет на переводческие решения?

16. Какие трудности возникают при определении единиц перевода в сложных синтаксических конструкциях?
17. Что такое переводческие преобразования?
18. Какие основные виды преобразований выделяют?
19. Когда применяются структурные преобразования?
20. Как определить необходимость семантических преобразований?
21. Что такое прагматические преобразования и зачем они нужны?
22. В чём разница между транскрипцией и транслитерацией?
23. Какие английские собственные имена требуют транскрипции?
24. Когда применяется транслитерация и почему?
25. Какие трудности возникают при передаче английских звуков средствами русского языка?
26. Как передавать названия организаций, брендов, терминов?
27. Что такое калькирование и какие его виды существуют?
28. Когда калькирование оправдано?
29. Какие риски связаны с чрезмерным использованием калькирования?
30. Приведите примеры успешных и неудачных кальк.
31. Как калькирование взаимодействует с другими переводческими приемами?
32. Что относится к лексико-семантическим модификациям?
33. В чём сущность генерализации и конкретизации?
34. Как происходит смысловое развитие (модуляция)?
35. Какие случаи требуют антонимического перевода?
36. Как перемещение смысловых акцентов влияет на восприятие текста?
37. Какие способы перевода фразеологических единиц существуют?
38. Когда используется эквивалентный фразеологизм?
39. В каких случаях оправдан дословный перевод фразеологизма?
40. Как переводить английские идиомы, не имеющие прямого аналога в русском?
41. Какие ошибки чаще всего возникают при переводе фразеологизмов?
42. Что считается сходством морфологических форм в английском и русском?
43. Какие трудности возникают при переводе однокоренных слов?
44. Как переводить одинаковые формы времени при различных значениях?
45. Когда сходство форм вводит переводчика в заблуждение?
46. Как грамматическая омонимия отражается на переводе?
47. Какие морфологические отличия наиболее значимы между английским и русским языками?
48. Как передавать категории, отсутствующие в одном из языков?
49. Какие преобразования возникают при передаче английских времён?
50. Как компенсировать отсутствие артиклей в русском языке?
51. Как различия в словообразовании влияют на перевод?
52. Какие синтаксические трудности возникают при переводе словосочетаний?
53. Когда требуется перестановка компонентов словосочетания?
54. Что такое расширение и сокращение словосочетаний?
55. Как переводить английские атрибутивные группы?
56. Как передавать сложные словосочетания с причастиями и герундиями?
57. Какие синтаксические преобразования применяются на уровне предложения?
58. Как передавать английские сложноподчинённые конструкции?
59. Как переводить бессоюзные конструкции?
60. В каких случаях необходимо членение предложения?
61. Когда оправдано объединение предложений?
62. Какие способы перевода метафор существуют?
63. Как определить, является ли метафора авторской или общеязыковой?
64. Когда допускается замена метафоры?
65. Как сохранить образность оригинала?

66. Какие культурные особенности необходимо учитывать?
67. Что такое метонимия и чем она отличается от метафоры?
68. Какие способы перевода метонимии наиболее распространены?
69. Когда необходима нейтрализация метонимии?
70. Как передать метонимию, связанную с именами собственными?
71. Как избежать смысловых искажений при переводе метонимии?
72. Какие языковые средства создают иронию в английском тексте?
73. Какие способы передачи иронии в переводе используются?
74. Когда применяется компенсация при передаче иронии?
75. Какие трудности чаще всего возникают при переводе ироничных высказываний?
76. Как учитывать культурные различия при работе с иронией?
77. Какие экспрессивные средства наиболее характерны для английского языка?
78. Как переводить гиперболу и литоту?
79. Как передавать эвфемизмы?
80. Какие приемы используются для перевода аллюзий?
81. Как переводить стилистически окрашенную лексику?
82. В каких случаях применяются компенсаторные приёмы?

6.3. Примерные тестовые задания

Полный банк тестовых заданий для проведения компьютерного тестирования находится в электронной информационной образовательной среде и включает более 60 заданий, из которых в случайном порядке формируется тест, состоящий из 20 заданий.

Компетенции	Типовые вопросы и задания
ОПК-4	<p>1. Что входит в предпереводческий анализ?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Определение сроков сдачи 2. Оценка личных предпочтений переводчика 3. Сравнение гонораров 4. Анализ жанра, стиля, целевой аудитории * <p>2. Что помогает выбрать стратегию перевода?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Оригинальность текста 2. Наличие иллюстраций 3. Коммуникативная цель текста * 4. Число страниц <p>3. Предпереводческий анализ проводится:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. После завершения перевода 2. Перед началом перевода * 3. Во время редактирования 4. Только по требованию заказчика <p>4. Что влияет на выбор стилистических решений в переводе?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Темп работы переводчика 2. Жанрово-стилистическая специфика оригинала * 3. Длина предложений 4. Объем технических терминов <p>5. Выбор стратегии перевода зависит от:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Вида бумаги, на которой напечатан текст 2. Количества выделений 3. Типа текста и назначения перевода * 4. Личного отношения к теме <p>6. Свободный перевод допускает:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Точную передачу грамматики 2. Изменение структуры и смысла для адаптации *

	<ul style="list-style-type: none"> 3. Транслитерацию терминов 4. Неперевод оригинала <p>7.Эквивалентный перевод предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. Изменение содержания 2. Изменение стиля 3. Максимальное соответствие значению оригинала* 4. Упрощение текста <p>8.Что такое адаптированный перевод?</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. Изменение текста для восприятия целевой аудиторией* 2. Прямой перевод без изменений 3. Только транскрипция 4. Техническая калька <p>9. Дословный перевод особенно полезен:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. В художественных текстах 2. В юридических документах* 3. При передаче эмоций 4. В рекламе <p>10.При передаче сленга предпочтительнее использовать:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. Дословный перевод 2. Свободный перевод* 3. Юридический стиль 4. Формальные структуры <p>11.Единицей перевода может быть:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. Только слово 2. Только предложение 3. Только текст 4. Слово, фраза, предложение или текст* <p>12.Что влияет на выбор единицы перевода?</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. Цвет оригинала 2. Контекст и смысл* 3. Количество повторов 4. Пол автора <p>13.Переводческая единица в идеале:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. Сохраняет смысл оригинала* 2. Копирует структуру 3. Не учитывает культуру 4. Всегда слово <p>14.Сверхфразовая единица — это:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. Фрагмент текста, выходящий за пределы одного предложения* 2. Отдельное слово 3. Словосочетание 4. Неформальный термин <p>15.Сложности в выделении единиц перевода возникают из-за:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. Обилия заглавных букв 2. Сложной синтаксической структуры* 3. Отсутствия сносок 4. Красоты текста <p>16.Пример грамматического преобразования:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. Замена действительного залога страдательным* 2. Замена шрифта 3. Сокращение абзаца 4. Копирование структуры
--	---

17.Семантическое преобразование связано с:

1. Графикой текста
2. Изменением значений слов и выражений*
3. Делением абзацев
4. Синтаксисом

18.Перестановка — это:

1. Замена слова
2. Изменение времени
3. Изменение порядка слов или фраз*
4. Калька

19.Компенсация используется для:

1. Упрощения текста
2. Сохранения выразительности, потерянной при дословном переводе*
3. Пропуска информации
4. Замены терминов

20.Упрощение структуры — это:

1. Юридическая трансформация
2. Стилистическое преобразование*
3. Антонимический перевод
4. Сохранение оригинала

21.Транслитерация — это:

1. Передача букв оригинала буквами другого алфавита*
2. Перевод смысла
3. Краткий пересказ
4. Изменение ударения

22.Транскрипция — это:

1. Замена понятий
2. Передача звучания оригинального слова*
3. Лексическая замена
4. Изменение структуры

23.Как переводится имя «George» на русский?

1. Георг
2. Джордж*
3. Жорж
4. Юрий

24.Пример транслитерации:

1. Moskva → Москва*
2. Sun → Солнце
3. Green → Зеленый
4. Fast → Быстрый

25.Проблема транслитерации — это:

1. Отсутствие перевода
2. Невозможность передать произношение точно*
3. Излишняя стилизация
4. Неправильный перевод

26.Калька — это:

1. Вольный перевод
2. Дословный перевод частей слова или выражения*
3. Интерпретация
4. Транслитерация

27.Пример кальки:

1. Skyscraper → небоскреб*
2. Doctor → врач
3. School → школа
4. Foot → нога

28. В каких текстах калькирование допустимо?

1. В поэзии
2. В рекламе
3. В научных и технических текстах*
4. В публицистике

29. Опасность кальки — это:

1. Красота текста
2. Искажение смысла и неестественность речи*
3. Быстрота перевода
4. Высокая цена

30. Лексическая калька — это:

1. Перевод без словаря
2. Дословная передача значений отдельных слов*
3. Перевод идиом
4. Описание смысла

31. Конкретизация — это:

1. Обобщение понятия
2. Удаление лишнего
3. Перестановка
4. Уточнение значения в переводе*

32. Генерализация — это:

1. Замена конкретного термина более общим*
2. Уточнение деталей
3. Метафора
4. Перевод без изменений

33. Антонимический перевод применяется при:

1. Стилистических ошибках
2. Прямом заимствовании
3. Замена выражения на противоположное по смыслу с сохранением значения*
4. Удалении части текста

34. Описательный перевод используется, когда:

1. Нет точного эквивалента*
2. Переводчик устал
3. Нужно сократить текст
4. Нельзя использовать кальку

35. Пример конкретизации:

1. Vehicle → транспорт
2. Vehicle → автобус*
3. Vehicle → thing
4. Vehicle → живое существо

36. Компенсация часто используется при:

1. Технических ошибках
2. Повторении слов
3. Утрате стилистической окраски при переводе*
4. Пропуске запятых

37. Перевод “He smiled bitterly” как “Он усмехнулся” — это:

	<ol style="list-style-type: none"> 1. Генерализация 2. Прямая передача 3. Описательный перевод* 4. Калькирование <p>38.Какой способ перевода фразеологизма наиболее предпочтителен?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Лексическая замена 2. Употребление эквивалента* 3. Словарная транслитерация 4. Перевод по частям <p>39.Фразеологизм «to kick the bucket» переводится как:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Пнуть ведро 2. Умереть* 3. Взбеситься 4. Проснуться <p>40.Калькирование фразеологизма может привести к:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Сохранению ритма 2. Нелепому или бессмысленному переводу* 3. Лексической точности 4. Экономии времени <p>41.Описательный перевод фразеологизма:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Полностью сохраняет форму 2. Передаёт значение без использования устойчивого выражения* 3. Теряет стиль 4. Не используется в художественных текстах <p>42.Аналог — это:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Прямой перевод 2. Транскрипция 3. Фразеологизм, аналогичный по смыслу в языке перевода* 4. Научный термин <p>43.Фразеологизм «break the ice» переводится как:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Сломать лёд 2. Разбить лёд 3. Разрядить обстановку* 4. Уйти со встречи <p>44.Почему перевод фразеологизмов сложен?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Из-за длины 2. Из-за культурной специфики и образности* 3. Из-за грамматических трудностей 4. Из-за пунктуации <p>45.При сходстве морфологических форм важно:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Переводить без изменений 2. Использовать кальку 3. Проверить лексическое значение* 4. Пропустить слово <p>46.“Actual” как “Актуальный” — это:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Описательный перевод 2. Конкретизация 3. Ложный друг переводчика* 4. Упрощение <p>47.В английском языке, в отличие от русского:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Нет прошедшего времени 2. Нет падежной системы существительных* 3. Нет модальных глаголов
--	---

4. Нет инфинитива

48. Проблемы сходства форм часто возникают:

1. В научных текстах
2. Из-за “ложных друзей переводчика” *
3. Только в устной речи
4. В русском языке

49. Какой из вариантов перевода неверен из-за формального сходства?

1. Event → событие
2. Intelligent → умный
3. Sympathy → симпатия*
4. History → история

50. Перевод “magazine” как “магазин” — это:

1. Антонимический перевод
2. Генерализация
3. Ошибка ложного друга переводчика*
4. Транскрипция

51. Когда морфологические различия наиболее заметны?

1. При передаче глагольных форм и времен*
2. В именах
3. В цифрах
4. В названиях стран

52. Как компенсировать отсутствие артиклей в русском?

1. Уточнять в скобках
2. Удалять существительное
3. Использовать контекст и порядок слов*
4. Заменять глаголом

53. Герундий в английском чаще переводится:

1. Как инфинитив
2. Как прилагательное
3. Как существительное или деепричастие*
4. Как наречие

54. Как передать форму Future Perfect?

1. Прошедшее время
2. Конструкции с “уже”, “будет сделано” *
3. Без изменений
4. Настоящее время

55. Категория рода в русском:

1. Имеется и у глаголов
2. Отсутствует в английском*
3. Заменяется цветом
4. Обозначается знаками

56. Для передачи пассивной конструкции иногда нужно:

1. Упростить предложение
2. Сделать его активным*
3. Перевести глагол
4. Оставить без перевода

57. Различия систем времён приводят к:

1. Необходимости трансформаций в переводе*
2. Изменению шрифта
3. Литературному переводу
4. Упрощению лексики

58. Инверсия — это:

	<ol style="list-style-type: none"> 1. Упрощение синтаксиса 2. Изменение обычного порядка слов* 3. Удаление вводных слов 4. Лексическая трансформация <p>59.Перевод метафоры как “She has a heart of stone” → “У неё каменное сердце”:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Антоним 2. Генерализация 3. Сохранённая метафора* 4. Калька <p>60.Что помогает передать иронию?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Описание сюжета 2. Краткость 3. Транслитерация 4. Контекст и стилистические средства*
--	---

6.4. Оценочные шкалы

6.4.1. Оценивание текущего контроля

Целью проведения текущего контроля является достижение уровня результатов обучения в соответствии с индикаторами компетенций.

Текущий контроль может представлять собой письменные индивидуальные задания, состоящие из 5/3 вопросов или в форме тестовых заданий по изученным темам до проведения промежуточной аттестации. Рекомендованный планируемый период проведения текущего контроля за 6/3 недели до промежуточной аттестации.

Шкала оценивания при тестировании

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-70%

Шкала оценивания при письменной работе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

6.4.2. Оценивание самостоятельной письменной работы (контрольной работы, эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.

3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания контрольной работы и эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

6.4.3. Оценивание ответов на вопросы и выполнения заданий промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания на экзамене, зачете с оценкой

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Хорошо	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий;

	<ul style="list-style-type: none"> - достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал; - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Удовлетворительно	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Неудовлетворительно	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Шкала оценивания на зачете

Оценка	Критерии выставления оценки
«Зачтено»	Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
«Не зачтено»	Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу.

6.4.4. Тестирование

Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

6.5. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания сформированных компетенций в соответствии с ООП

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки можно трактовать как автоматизированные умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д.

Устный опрос – это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала. Устный опрос может использоваться как вид контроля и метод оценивания формируемых компетенций (как и качества их формирования) в рамках самых разных форм контроля, таких как: собеседование, коллоквиум, зачет, экзамен по дисциплине. Устный опрос (УО) позволяет оценить знания и кругозор обучающегося, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки. УО обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Воспитательная функция УО имеет ряд важных аспектов: профессионально-этический и нравственный аспекты, дидактический (систематизация материала при ответе, лучшее запоминание материала при интеллектуальной концентрации), эмоциональный (радость от успешного прохождения собеседования) и др. Обучающая функция УО состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену. УО обладает также мотивирующей функцией: правильно организованные собеседование, коллоквиум, зачёт и экзамен могут стимулировать учебную деятельность студента, его участие в научной работе.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленной на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов (один или несколько правильных ответов).

Семинарские занятия. Основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний, умений, определяет уровень сформированности компетенций.

Коллоквиум может служить формой не только проверки, но и повышения производительности труда студентов. На коллоквиумах обсуждаются отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса, обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий, а также рефераты, проекты и иные работы обучающихся.

Доклад, сообщение – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.

Контрольная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Профессионально-ориентированное эссе – это средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной профессионально-ориентированной проблеме.

Реферат – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Ситуационный анализ (кейс) – это комплексный анализ ситуации, имевший место в реальной практике профессиональной деятельности специалистов. Комплексный анализ включает в себя следующие составляющие: причинно-следственный анализ (установление причин, которые привели к возникновению данной ситуации, и следствий ее развертывания), системный анализ (определение сущностных предметно-содержательных характеристик, структуры ситуации, ее функций и др.), ценностно-мотивационный анализ (построение системы оценок ситуации, ее составляющих, выявление мотивов, установок, позиций действующих лиц); прогностический анализ (разработка перспектив развития событий по позитивному и негативному сценарию), рекомендательный анализ (выработка рекомендаций относительно поведения действующих лиц ситуации), программно-целевой анализ (разработка программ деятельности для разрешения данной ситуации).

Творческое задание – это частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения интегрировать знания различных научных областей, аргументировать собственную точку зрения, доказывать правильность своей позиции. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Деловая и/или ролевая игра – совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.

«Круглый стол», дискуссия – интерактивные оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Занятие может проводить по традиционной (контактной) технологии, либо с использованием телекоммуникационных технологий.

Проект – конечный профессионально-ориентированный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Раздел 7. Методические указания для обучающихся по основанию дисциплины

Освоение обучающимся учебной дисциплины предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения учебной дисциплины и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы учебной дисциплины. Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа. С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку: знакомит с новым учебным материалом; разъясняет учебные элементы, трудные для понимания; систематизирует учебный материал; ориентирует в учебном процессе.

С этой целью: внимательно прочитайте материал предыдущей лекции; ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции; внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради; запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции; постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке; узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия.

Самостоятельная работа. Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Подготовка к зачету, экзамену. К зачету, экзамену необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты. При подготовке к зачету обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала. При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

7.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрения и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

7.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Case study) – метод анализа реальной ситуации, описание которой временно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;

– иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
– иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

7.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например, формулирование целей миссии, и т. п.).

•

Раздел 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература ²

Барышев, Н. В. Практическая грамматика (первый иностранный язык): учебное пособие / Н. В. Барышев, Т. А. Шумилова. — Липецк: Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2021. — 47 с. — ISBN 978-5-00175-080-2. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/118445.html> (дата обращения: 28.04.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Бойко Л.Б. Практический курс первого иностранного языка. 4 курс: учебное пособие / Бойко Л.Б., Ильчук А.А., Харитонов Е.В. — Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2024. — 98 с. — ISBN 978-5-9971-0880-9. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/155218.html> (дата обращения: 01.11.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Морозова, О. Н. Основы теории и практики перевода: учебное пособие / О. Н. Морозова. — Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2020. — 80 с. — ISBN 978-5-8265-2218-9. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/115731.html> (дата обращения: 20.09.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Сахаров, Ю. А. Английский язык. Практический курс. Уровень Intermediate: практикум / Ю. А. Сахаров, Е. В. Кудрявцева. — Москва: Российский университет транспорта (МИИТ), 2020. — 94 с. — Текст: электронный // Цифровой образовательный

²Из ЭБС

ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/115829.html> (дата обращения: 24.04.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Тормышова Т.Ю. Our Changing World. Практический курс первого иностранного языка: учебное пособие для студентов второго курса специальности «Перевод и переводоведение» / Тормышова Т.Ю., Хаустов О.Н. — Липецк: Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2024. — 58 с. — ISBN 978-5-00175-304-9. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/149839.html> (дата обращения: 01.11.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Дополнительная литература³

Кац, Н. Г. Практический курс иностранного языка «English for Educators»: учебное пособие для студентов вузов / Н. Г. Кац, А. В. Рубцова, Н. В. Чичерина. — Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2023. — 91 с. — ISBN 978-5-7422-8337-9. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/143095.html> (дата обращения: 11.09.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Ковальчук, А. В. Основы письменного перевода: учебное пособие по письменному переводу с английского языка на русский для студентов старших курсов бакалавриата и специалитета / А. В. Ковальчук. — 2-е изд. — Москва: Р.Валент, 2025. — 96 с. — ISBN 978-5-93439-679-5. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/155790.html> (дата обращения: 28.10.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению программы бакалавриата

Университет располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работ обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

В Университете имеются специализированные аудитории для проведения занятий по информационным технологиям.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (состав определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению при необходимости).

Комплект лицензионного программного обеспечения

Операционная система «Атлант» - Atlant Academ от 24.01.2024 г. (бессрочно)

Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Расширенный Russian Edition договор-оферта № Tr000941765 от 16.10.2025 г.

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор №107/06/24-к от 27.06.2024 (Спецификация к Лицензионному договору №107/06/24-к от 27.06.2024, от 27.06.2024 г., срок действия с 01.07.2024 по 01.07.2026 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

³ Из ЭБС

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 07.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - Договор №МИ-ВИП-79717-56/2022 (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2024 г. №11652/24С (срок действия до 31.08.2027 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2025 от 28.01.2025 г. (срок действия до 03.02.2026 г.)

Программное обеспечение отечественного производства:

Операционная система «Атлант» - Atlant Academ от 24.01.2024 г. (бессрочно)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 07.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - Договор №МИ-ВИП-79717-56/2022 (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2024 г. №11652/24С (срок действия до 31.08.2027 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2025 от 28.01.2025 г. (срок действия до 03.02.2026 г.)

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется при необходимости, но не реже одного раз в год.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Раздел 9. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).